

LOS INOCENTES Y EN OCTUBRE NO HAY MILAGROS: LA VISIÓN IDIOMÁTICA DE OSWALDO REYNOSO

*The innocents and No miracles in october: the language
vision of Oswaldo Reynoso*

LUISA P. PORTILLA DURAND¹

RESUMEN

El objetivo es avalar el uso de una muestra de 32 voces presentes en las dos primeras obras en prosa de Oswaldo Reynoso: *Los inocentes* (1961) y *En octubre no hay milagros* (1965). Para tal fin, se cotejaron tres diccionarios de peruanismos (Bendezú, 1977; Álvarez, 1990; Ugarte, 1997); cinco ediciones del *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE 1970, DRAE 1984, DRAE 1992, DRAE 2001, DRAE 2014) y el *Diccionario de americanismos* (DA 2010). Las 32 voces que constituyen la muestra de estudio forman parte del lenguaje coloquial y popular limeño que Oswaldo Reynoso plasmó en sus dos primeras novelas y que ha perdurado en el uso no solo en el Perú sino también en América.

Palabras claves: Oswaldo Reynoso, lenguaje coloquial peruano, lenguaje popular peruano, léxico americano

ABSTRACT

My goal is to attest the usage of a 32 words sample I found in the two first works of Oswaldo Reynoso—*Los Inocentes* ('The innocents') (1961) and *En octubre no hay milagros* ('No miracles in October') (1965). In order to do so, it was necessary to collate three Peruvian dictionaries (Bendezú, 1977; Álvarez, 1990; Ugarte, 1997), five editions of the Royal Spanish Academy (DRAE 1970, DRAE 1984, DRAE 1992, DRAE 2001, DRAE 2014) and the *Diccionario de americanismos* (DA 2010). The 32 words of the sample are popular and colloquial in Lima and were brought to light by Oswaldo Reynoso in his two above-mentioned books and these words continue to be used not only in Peru but in Latin America as well.

Key words: Oswaldo Reynoso, Peruvian colloquial words, Peruvian popular words, Latin American vocabulary.



«No hay lengua literaria de verdad si no logra el equilibrio entre los dos extremos de lo culto y lo popular, que es siempre lo novedoso [...]. Se trata siempre de creaciones nuevas sobre los viejos pilares del significado de las palabras, cuya capacidad expresiva es infinita».

Ramón Trujillo Carreño

Miembro Correspondiente de la RAE

A Oswaldo, con cebada en collera, en *mar mar marmarmarmarmarmar amar amar amaaaaar*

¹Lingüista. Catedrática Principal de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM.

Oswaldo Reynoso —de acuerdo con Luchting (1977), citado por Ramos (2015: 112)— señaló lo siguiente: «Yo quiero o pretendo ser un escritor que represente un sector de la realidad de mi país que conozco profundamente. [...]. Yo soy un profesor universitario que me movilizo dentro de una clase media, clase que en todos los sectores trata de ser una clase media ascendente. Este es el sector que yo conozco y que tengo la obligación de representar en mi obra narrativa». Por otra parte, siguiendo al semantista español Ramón Trujillo (2013: 235-236), uno de los valores más apreciables de la obra de Oswaldo Reynoso es «el uso del vocabulario común del español general, que el autor emplea [...] con una originalidad creativa que explora todos los sentidos posibles de las palabras, más allá de los usos comunes», «esa exploración de la variación semántica, llevándola más allá de los usos habituales».

Acerca de las dos primeras obras en prosa del escritor peruano Oswaldo Reynoso, en dos investigaciones anteriores (Portilla, 2013: 51-92 y Portilla, 2013: 173-232), se desarrolló el estudio lexicográfico completo de *Los inocentes* y *En octubre no hay milagros*. Asimismo, en un tercer trabajo (Portilla, 2015: 177-220) se realizó el estudio diacrónico de una muestra de 88 voces presentes en la novela *En octubre no hay milagros*. Ahora, el objetivo de la investigación es avalar el uso de una muestra de 32 voces presentes en las dos primeras obras en prosa de Oswaldo Reynoso (OR). Para tal fin, se han cotejado las siguientes fuentes bibliográficas: tres diccionarios de peruanismos (Bendezú, 1977; Álvarez, 1990; Ugarte, 1997); cinco ediciones del *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE 1970, DRAE 1984, DRAE 1992, DRAE 2001, DRAE 2014) y el *Diccionario de americanismos* (DA 2010). Las 32 voces que constituyen la muestra de estudio se presentan en orden alfabético y, en cada caso, se citan los ejemplos de uso tomados de las

novelas *Los inocentes* (1961) y *En octubre no hay milagros* (1965); seguidamente, se presentan las correspondientes definiciones halladas en los diccionarios antes indicados y, según corresponda, se plantean enmiendas a las definiciones de acuerdo con el uso peruano.

CORPUS

ACOSTAR

Ejemplos de uso:

Voy a estar solo en mi hueco y he quedado con la gila⁽¹⁾ para **acostarnos** en mi cama: vamos a estar solititísimos.

(OR, [1961] 2010: 68)

*Javier parece perro: va de corralón en corralón y creo que nunca se **acuesta** dos veces con la misma.*

(OR, [1965] 2008: 19)

DRAE 1992

acostar. [...] || 8. prnl. Mantener relación sexual una persona con otra. Ú. con la prep. *con*.

DRAE 2001, DRAE 2014

acostar. [...] || 7. prnl. Dicho de una persona: Mantener relación sexual con otra. *No quiere acostarse CON nadie*. [...]

ARRECHAR

Ejemplos de uso:

Rapidito me fui a casa de Alicia. Silbé. Salió. Y estaba bien rica: ojerosa y con olor a cama sucia que **arrechaba**.

(OR, [1961] 2010: 54)

*Así son las chelfas⁽²⁾, carreta, lo **arrechan** a uno y luego lo dejan tirando cintura.*

(OR, [1965] 2008: 10)

1 Ver definición en *gil², la*.

2 Ver definición en *chelfa*.

Ugarte, 1997: 35

arrechar. (De *arrecho*.) tr. gros. Provocar lascivia. [...]

DA, 2010: 151

arrechar(se).

II. [...]

2. tr. *Pe*. Excitar *alguien* o *algo* sexualmente a una persona. vulg; pop + cult → espon.

[...]

DRAE 2014

arrechar. [...] 2. *C. Rica, Hond., Méx. y Nic.* Dicho de una persona: Ponerse arrecha. [...]

arrecho, cha. [...] 2. Dicho de una persona: Excitada sexualmente. [...]

BACÁN

Ejemplos de uso:

Mi peluca⁽³⁾ está recortada. No hay caso, Manos Voladoras: un artista. Mis zapatos, de gamuza. Estreno pilcha azul y corbata de seda italiana bien **bacán**.

(OR, [1961] 2010: 75)

Profe, profe, a propósito de grones, Conejo sabe una bien bacán, que se la cuente, profe, ¿ya?

(OR, [1965] 2008: 66)

Álvarez, 1990: 74

bacán. [...] adj. Magnífico, elegante. [...]

DA, 2010: 189

bacán, -na.

I. [...]

2. adj. *Cu, Ec, Pe, Ch.* juv. Referido a persona o cosa, muy buena, estupenda, excelente.

[...]

3 Ver definición en *peluca*.

DRAE 2001 y DRAE 2014

bacán¹, na. adj. [...] En lenguaje juvenil, muy bueno, estupendo, excelente. [...]

De acuerdo con lo señalado en Portilla (2013: 64, *ibídem*: 179), en el Perú no se reconoce la forma *bacana*; asimismo, la palabra *bacán* no sólo se usa en el lenguaje juvenil. Por ello, se propone la siguiente definición:

bacán¹, na. [...] || adj. *Perú*. **excelente** (|| que sobresale en mérito o estimación). ¶ Se usa sólo en masculino. [...]

BULÍN

Ejemplos de uso:

Le caí en simpatía y me consiguió un trabajito en un **bulín**. Serví como mozo⁽⁴⁾ por más de tres semanas.

(OR, [1961] 2010: 41)

—Maestro, no alquile esa casa, yo sé por qué le digo.

—¿Qué hay?

—Ha sido **bulín**. Hace tres noches nomá vino el patuto y cargó con todas las mecas⁽⁵⁾, estaban calatas. [...]

(OR, [1965] 2008: 157)

Bendezú, 1977: 91

bulín. s. m. Venustero. [...]

DA, 2010: 305

bulín.

I. [...]

2. *Pe, Bo*. Burdel, casa de prostitución. pop + cult → espon ^ fest. [...]

4 En el ejemplo de uso, *mozo* tiene la siguiente acepción (Portilla, 2013: 78): **mozo², za.** m. *Perú*. Generalmente en restaurantes: Empleado que toma nota de los pedidos de los clientes y sirve las mesas.

5 Ver definición en *meca*.

CALIENTE

Ejemplos de uso:

—Estás **caliente** con don Jorge, porque en mi delante te prometió darte una pateadura si llevabas, otra vez, al Príncipe a tu jabe⁽⁶⁾.

(OR, [1961] 2010: 37)

*Perro que encontraba por la calle lo cargaba a la choza y el tecló, **caliente**, lo botaba.*

(OR, [1965] 2008: 159)

Ugarte, 1997: 61

caliente. adj. Molesto, iracundo. [...]

DA, 2010: 364

caliente.

I. 1. adj. *ES, Pa, Co, Pe, Bo, Ur; Gu, Ch*, p.u; *Ve*, pop + cult → espon; *Ec*, pop. *Referido a persona*, muy enfadada.

[...]

CARGAMONTÓN

Ejemplos de uso:

Cara de Ángel se incorpora furioso. Los muchachos ríen y hacen **cargamontón**. Colorete sale sudoroso y ordena que le quiten, a Cara de Ángel, el dinero que les ganó en el cracp⁽⁷⁾.

(OR, [1961] 2010: 26)

Carahumo, que va pisándole los talones, le pone el pie. Kerosén cae de bruces. Todos los carretas se lanzan sobre él en **cargamontón**.

(OR, [1965] 2008: 140)

Ugarte, 1997: 71

cargamontón. m. Ataque simultáneo de varias personas contra una.

6 En el ejemplo de uso, *jabe* tiene la siguiente acepción (Portilla, 2013: 87): **jabe**. m. pop. *Perú*. p. u. **vivienda** (|| lugar construido para ser habitado por personas).

7 En el ejemplo de uso, *cracp* tiene la siguiente acepción (Portilla, 2013: 85): **cracp**. m. *Perú*. p. u. Juego de dados.

DA, 2010: 419

cargamontón.

I. 1. m. *Pe*. Agresión o apabullamiento colectivo contra una persona o institución.

En el DRAE 2014 se encuentra lo siguiente:

cargamontón. m. *Perú*. Acoso a alguien entre varias personas.

CARRETA

Ejemplos de uso:

Siempre he dicho: una mesa, con buenas bandas; un taco, de mi propiedad; tres bolas, sin quiñes⁽⁸⁾; cebada⁽⁹⁾ y **carretas** me bastan para llegar hasta las últimas consecuencias de una vida intensa.

(OR, [1961] 2010: 67)

*Todos los **carretas** de la collera a gritos nos llamábamos para no perdernos.*

(OR, [1965] 2008: 141)

Bendezú, 1977: 106

carreta. s. m. Amigo íntimo. [...]

DA, 2010: 428

carreta.

[...]

III. 1. m-f. *Pe*, p.u, est; *Ch*, pop. Amigo íntimo, compañero inseparable.

[...]

CEBADA

Ejemplos de uso:

Espuma y oro líquido rielan y refulgen en mesas de metal. Radiola loca siete colores, siete maracas. Cubiletos⁽¹⁰⁾ y carajos caen violentos

8 En el ejemplo de uso, *quiñe* tiene la siguiente acepción (Portilla, 2013: 89): **quiñe**. m. coloq. *Perú*. Agujero que hace la punta del **taco** (|| vara de madera con la cual se impelen las bolas de billar).

9 Ver definición *cebada*.

10 En el ejemplo de uso, *cubilete* tiene la siguiente acepción

sobre mesas llenas de **cebada**.
(OR, [1961] 2010: 39)

—*Espera, espera, patita, todavía hay cebada.*
Caradehumo tomó de un solo trago la cerveza de un vaso.
(OR, [1965] 2008: 138)

Bendezú, 1977: 110
cebada. s. f. Cerveza. [...]

DA, 2010: 451
cebada.

I. [...]

2. *Pe*. Cerveza.

CHAPA

Ejemplos de uso:

Y desde ese día se le metió en la cabeza que yo era un Príncipe. Porque Lima, siendo la Ciudad de los Reyes, tenía que tener un Príncipe. Y me quedé con la **chapa**.
(OR, [1961] 2010: 49)

—Esa **chapa** se la debo a la collera del barrio en donde antes yo vivía.
(OR, [1965] 2008: 158)

Ugarte, 1997: 82
chapa. [...] f. Sobrenombre. [...]

DRAE 2001, DRAE 2014
chapa. [...] f. [...] || 15. *Perú*. **apodo** (|| nombre que suele darse a una persona). [...]

DA, 2010: 488
chapa.
[...]

IV. 1. f. *Pe*; *Ec:O*, *Ch*, *delinc*; *Bo*, *pop* + *cult* → *espon*. Apodo o nombre que se da a alguien

(Portilla, 2013: 74): **cubilete**. m. *pop. Perú*. **dato**¹ (|| objeto cúbico en cuyas caras aparecen puntos que representan números).

en lugar del suyo, generalmente humorístico y basado en algún defecto de la persona.[...]

CHELFA

Ejemplos de uso:

Y mientras caminaba dijo, despacio, hablando consigo mismo: «Casi todas las **chelfas** son iguales. ¡Pobre Carambola! Si supiera que su tal Alicia es más puta que una gallina. Todas las *gilas*⁽¹¹⁾ son igualititas. ¡Pobre Carambola!».
(OR, [1961] 2010: 70)

Pisando callos y empujando con codos y rodillas nos abrimos paso por entre la apretadera de giles y chelfas que avanzaban tropezándose.
(OR, [1965] 2008: 142)

Bendezú, 1977: 133
chelfa. s. f. Mujer, muchacha. [...]

DA, 2010: 505
chelfa.

I. 1. f. *Pe*. p.u. Mujer, especialmente la compañera sentimental. *pop* + *cult* → *espon*.
[...]

CHICOCO, CA

Ejemplos de uso:

—Eres **chicoco**, todavía, no comprendes. Cuando la vida te golpee, comprenderás que todos los hombres que vivimos «intensamente» guardamos un secreto.
(OR, [1961] 2010: 66)

Y desde chicoco siempre fui el cuñado oficial del barrio.
(OR, [1965] 2008: 14)

Desde chicoca siempre le gustó el gusto.
(OR, [1965] 2008: 10)

¹¹ Ver definición en *gil*, *la*.

Ugarte, 1997: 86
chicoco, ca. adj. Chiquillo.

DA, 2010: 518

chicoco, -a.

I. 1. m. y f. *Ch*, cult → espon; *Pe*, afec; *Bo*, cult → espon ^ afec. Niño pequeño. pop. [...]

DRAE 2014

chicoco, ca. [...] • m. y f. 2. coloq. *Chile*. Niño pequeño.

CIRIO

Ejemplos de uso:

—¿Qué pasa, Colorete, te has comido la sin güeso?

—Déjalo, que está templado⁽¹²⁾.

—Ves lo que te pasa por **cirio**.

(OR, [1961] 2010: 74)

Y tanto trompearnos en la esquina con los cirios de otros barrios: para nada: putas.

(OR, [1965] 2008: 14)

Bendezú, 1977: 111

cirio. s. m. Ciriaco. [...]

ciriaco. s. m. Galán, enamorado. [...]

DA, 2010: 599

cirio.

[...]

II. 1. m. *Pe*. juv. Galán, pretendiente, galanteador.

2. *Pe*. juv. Hombre enamorado.

[...]

COLLERA

Ejemplos de uso:

La **collera** del barrio, bulliciosa, en tropel (manada de cervatillos montaraces), llega al Paseo de la República.

(OR, [1961] 2010: 22)

En ruedo, debajo de un árbol, sentados sobre el césped perlado de garúa, la collera del Zorro fuma, conversa.

(OR, [1965] 2008: 161)

Bendezú, 1977: 114

collera. s. f. Conjunto de amigos o simpatizantes. [...]

DA, 2010: 628

collera.

I. [...]

2. *Pe*. juv. Grupo de amigos.

[...]

VI. 1. f. *Pe*, p. u. Grupo cohesionado de amigos.

[...]

CORRER (CORRÉSELA)

Ejemplos de uso:

Vas a ver quién es Colorete. Vas a jugar conmigo, conmigo, y quien pierde **se la corre**, aquí mismo.

(OR, [1961] 2010: 27)

—Ya, Conejo, sácate el pájaro.

—¡Que antes **se la corra!**

—¡Que la tenga bien al palo!

(OR, [1965] 2008: 175)

DRAE 1984, DRAE 1992, DRAE 2001 y DRAE 2014

correr. [...] prnl. [...] Eyacular o experimentar el orgasmo. [...]

12 En el ejemplo de uso, *templado* tiene la siguiente acepción (Portilla, 2013: 83): **templado**. adj. coloq. *Perú*. enamorado (|| que siente amor).

DA, 2010: 673

correr(se).

[...]

p. || ~ **la paja.** loc. verb. *Pe, Ch.* Masturbar o masturbarse. vulg; pop + cult → espon. ◆ **corrérsela.**

[...]

g¹. || **corrérsela.** loc. verb. *Pe, Ch.* **correr la paja.** vulg.

[...]

ENSA RTE

Ejemplos de uso:

Hoy me ha pegado. No me quiere. Para ella debo ser **ensarte**, triple **ensarte**.

(OR, [1961] 2010: 17)

*Tremendo **ensarte** el examen. Cuando me hicieron entrar, ahí estaban conversando entre ellos detrás de una mesa larga y sucia llena de papeles, libros y lapiceros.*

(OR, [1965] 2008: 17)

Álvarez, 1990: 235-236

ensarte. *Perú.* Trampa, engaño. [...]

De acuerdo con lo señalado en Portilla (2013: 86), se propone la siguiente definición:

ensarte. m. coloq. *Perú.* **fiasco.**

GALLADA

Ejemplos de uso:

—No hay caso, este Choro Plantado es un trome⁽¹³⁾ con el taco. Y es bien **gallada**.

(OR, [1961] 2010: 61)

—Cuéntala nomá, Conejo, si el profe es **gallada**. ¿No es cierto, profe, que usted es bien carreta,

bien de triana?, ¿no?

(OR, [1965] 2008: 67)

¹³ Ver definición en *trome*.

Álvarez, 1990: 253

gallada. *Perú.* f. Amigo. [...]

DA, 2010: 1019

gallada.

I. [...]

3. *Pe.* juv. Amigo. pop. [...]

GIL, LA

Ejemplos de uso:

Corre, corre apresurado, atropellando **gilas**, a propósito.

(OR, [1961] 2010: 38-39)

Esta noche te abrazo. Te regalo el prendedor. Y te digo despacito: ¿Quieres ser mi **gila**?

(OR, [1961] 2010: 78)

*Y los **giles**, serios, haciéndose los rezadores, se juntarán a las hermanas.*

(OR, [1965] 2008: 9)

*Mis manos sucias olían a manzana, a madera vieja, a tierra, a fierro, a **gila** con olor a leche, con olor a mar, sin mentira, franco...*

(OR, [1965] 2008: 10)

—¡Y a la que fue su **gila** decirle eso!

(OR, [1965] 2008: 14)

—¡Manyen esa *chelfa*⁽¹⁴⁾ con su **gil**!

(OR, [1965] 2008: 175)

Bendezú, 1977: 173

gil. s. m. Hombre o persona en general tratado peyorativamente. [...]

gil. s. m. Enamorado, galán. U. t. c. Esposo, novio. [...]

gila. s. f. Mujer, dama en general. [...]

gila. s. f. Enamorada. U. t. c. Novia o prometida. [...]

¹⁴ Ver definición en *chelfa*.

DA, 2010: 1046

gil, -la.

I. 1. m. y f. *Pe.* Novio, persona que mantiene relaciones sentimentales con otra. pop. [...]

De acuerdo con lo señalado en Portilla (2013: 75, ibídem: 204), se propone la siguiente definición:

gil², la. [...] || m. y f. pop. *Perú.* Hombre o mujer. || m. y f. pop. *Perú.* Pareja sentimental.

LUQUEAR

Ejemplos de uso:

Luquea cómo arrocha⁽¹⁵⁾ a los sabidos⁽¹⁶⁾. Míralo, a pesar de ser un poco gordo y casi tecló¹⁶, cómo se desliza suavemente alrededor de la mesa.

(OR, [1961] 2010: 61-62)

Cuando torcí el pescuezo, curioso, para luquear a Melenita, vi, cerca, a la Samaritana.

(OR, [1965] 2008: 142)

Ugarte, 1997: 183

luquear. tr. (Del inglés *to look.*) Atisbar.

DA, 2010: 1320

luquear. (Del ingl. *to look*, mirar, mirada).

I. 1. tr. *Pe*, urb; *Pa*, p.u; *Ch*, espon. Mirar por encima o sin detenimiento *algo* o *a alguien*. pop. (**luquiar**).

2. intr. *Pe*, urb; *Pa*, juv; *Ch*, espon. Echar un vistazo. pop.

MANYAR

Ejemplos de uso:

Manya, desde las siete está juega que te juega,

sin cansarse. No vayas a creer que es vicioso: él, sólo juega para liberarse.

(OR, [1961] 2010: 61)

*En mi clase hay un gil⁽¹⁷⁾ que le dicen Conejín y hay que **manyarlo**: igualito a un conejo, por mi madre.*

(OR, [1965] 2008: 158)

Bendezú, 1977: 216

manyar. v. tr. Ver, observar. [...]

De acuerdo con lo señalado en Portilla (2013: 87, ibídem: 209), se propone la siguiente definición:

manyar. tr. pop. *Perú.* Mirar con atención, fijando la mirada.

MECA

Ejemplos de uso:

Ahí conocí a un chileno [...] y me consiguió un trabajito en un bulín⁽¹⁸⁾. Serví como mozo por más de tres semanas. [...] Yo era cabrito⁽¹⁹⁾, como dicen allá, y toditititas las noches me acostaba⁽²⁰⁾ con una **meca** diferente.

(OR, [1961] 2010: 41)

Lueguito la reconocí por su cabello rubio y su cara pintada de meca.

(OR, [1965] 2008: 142)

Ugarte, 1997: 195

meca. (Aféresis de *chuchumeca.*) adj. Prostituta.

DA, 2010: 1411

meca.

I. 1. f. *Ec*; *Pe*, p. u. Prostituta. pop + cult → espon ^ desp.[...]

15 En el ejemplo de uso, *arrochar* tiene la siguiente acepción (Portilla, 2013: 63): **arrochar.** tr. coloq. *Perú.* **despreciar** (|| desestimar y tener en poco).

16 Ver definición en *sabido* y *teclo*, respectivamente.

17 Ver definición en *gil*, *la*.

18 Ver definición en *bulín²* y *acostar*, respectivamente.

19 En el DRAE (2014: 370), *cabro* tiene la siguiente acepción: **cabro.** [...] m. [...] || 2. coloq. *Chile.* Niño, joven.

20 Ver definición en *bulín²* y *acostar*, respectivamente.

PELUCA

Ejemplos de uso:

Esta noche no podrá decir que no. Estará alegre. Es su cumpleaños. Y estoy bien firme. Mi **peluca** está recortada. No hay caso, Manos Voladoras: un artista.
(OR, [1961] 2010: 75)

El joven Mario, alto, macizo, se arregla la abundante **peluca** que le tapa los ojos.
(OR, [1965] 2008: 122)

Álvarez, 1990: 406

peluca. *Perú.* Cabello, principalmente el del varón.

PENDEJO, JA

Ejemplos de uso:

Si uno quiere tener amigos y gilas⁽²¹⁾ hay que ser valiente, **pendejo**. Hay que saber fumar, chupar, jugar, robar, faltar al colegio, sacar plata a maricones y acostarse con putas.
(OR, [1961] 2010: 17)

*Había que verlo, **pendejo**, aprovechándose de la empujadera, cómo se me pegaba. Por mi madre, que sentí una mano por la pierna.*
(OR, [1965] 2008: 141)

Álvarez, 1990: 407

pendejo. [...] *Bol. y Perú.* Persona viva, astuta, bribona, que actúa con malicia, de vida licenciosa.

DRAE 2001

pendejo. [...] ||9. com. coloq. *Perú.* Persona astuta y taimada.

En Portilla (2013: 66-67, *ibídem*: 216-217), se propuso que «la entrada debería ser *pendejo*,

21 Ver definición en *gil², la*.

ja, ya que en el Perú se distingue el género; por tanto, en vez de com. ('común') se debería colocar la marca gramatical m. y f. ('masculino y femenino'), seguida de la marca de nivel de uso pop. ('popular')». Al respecto, en el DRAE 2014 se ha reajustado el artículo⁽²²⁾ lexicográfico: se considera, respectivamente, las variantes masculina y femenina, *pendejo*, *ja*, y su uso como adjetivo (adj.) y sustantivo (U. t. c. s.); pero se mantiene la marca coloq. ('coloquial):
pendejo, ja. [...] adj. [...] ||4. coloq. *Perú.* Astuto y taimado. U. t. c. s. [...]

DA, 2010: 1659

pendejo, -a. [...]

V. 1. adj/sust. *Pe, Bo.* Referido a persona, astuta o taimada. pop.
[...]

QUINTA

Ejemplos de uso:

¡Qué desgracia! ¡Un crimen! Y la vecina despertó a toda la **Quinta**. Quise salir, pero mi mamá nos encerró.
(OR, [1961] 2010: 66)

*Con el libro de misa y el rosario en la mano caminé por el corredor oscuro y silencioso: puertas y ventanas estaban fuertemente cerradas, ya nadie vivía en la **quinta**.*
(OR, [1965] 2008: 210)

Ugarte, 1997: 251

quinta. f. Conjunto de casas iguales o parecidas que rodean un gran patio, o formando calle.
[...]

22 «Parte de un diccionario, glosario o vocabulario encabezada por una unidad léxica y cuya finalidad es definirla o compararla con otra u otras» (Martínez de Sousa, 1995: 41). La unidad léxica es el «objeto de definición de un diccionario, glosario, vocabulario, etc.» (*ibídem*: 342).

DA, 2010: 1805

quinta. I. [...]

3. *Pe.* Conjunto de viviendas que comparten un patio interior en forma de pasaje.

[...]

De acuerdo con lo señalado en Portilla (2013: 80-81, *ibídem*: 220), se propone la siguiente definición:

quinto, ta. f. *Perú.* Edificación de un solo ingreso que da a un pasadizo o a un patio a cuyos lados están las puertas de las viviendas que forman parte del conjunto.

REMACETA (HASTA LA REMACETA)

Ejemplos de uso:

En ese momento la odié, la quise ver muerta, muerta; pero, ahora, qué raro, la quiero. No hay caso, estoy sufrido⁽²³⁾ por ella. Templado **hasta la remaceta.**

(OR, [1961] 2010: 55)

Fue la primera vez que me drogué. A media noche, franco, por mi madre, todos mis carretas, chatos **hasta la remaceta**, lloraban por mis conejos.

(OR, [1965] 2008: 161)

Álvarez, 1990: 461

remaceta. *Perú.* **estar hasta la ~.** [...] // 2. fr. fam. Encontrarse alguien o algo en muy mal estado.

SABIDO, DA

Ejemplos de uso:

Viéndolo bien, ya no eres tan chicoco⁽²⁴⁾ que digamos y tienes que ser **sabido**: a tu edad no sirve amarrarse con hijo.

(OR, [1961] 2010: 69)

23 En el ejemplo de uso, *estar sufrido* tiene la siguiente acepción (Portilla, 2013: 82): **sufrido.** [...] || **estar ~.** loc. v. coloq. *Perú.* Padecer por estar enamorado.

24 Ver definición en *chicoco, ca.*

Y algún sabido se aprovecha de lo lindo y el gileo se resiente. Sacan la lengua y nos tuercen los ojos.

(OR, [1965] 2008: 9)

Álvarez, 1990: 473

sabido, da. *Bol., Ecuad. y Perú.* Pícaro, astuto.

DA, 2010: 1899

sabido, -a.

I. 1. adj. *Pa, Co, Pe;* sust/adj. *Bo:O,* pop + cult → espon. *Referido a persona,* despierta, viva. espon.

2. *Pa, Ec, Pe; Bo:O.* *Referido a persona,* astuta y disimulada. pop + cult → espon.

[...]

SOBRADO, DA

Ejemplos de uso:

Míralo, a pesar de ser un poco gordo y casi tecló⁽²⁵⁾, cómo se desliza suavemente alrededor de la mesa. Y cómo pica a los **sobrados.**

(OR, [1961] 2010: 62)

—Mejor nos vamos a esa casa de Jesús María, ahí tengo tres carretas de la Unidad, en San Isidro no conozco a nadie, por ahí todos son **sobrados**, comenta Carlos poniéndose su casaca de cuero negro.

(OR, [1965] 2008: 205)

Álvarez, 1990: 492

sobrado, da. *Chile y Perú.* adj. Presumido, suficiente, petulante. U. t. c. s.

DRAE 2001

sobrado, da. [...] adj. [...] || 4. coloq. *Ecuad. y Perú.* **creído** (|| muy pagado de sí mismo). [...]

25 Ver definición en *tecló.*

DRAE 2014

sobrado, da. [...] adj. [...] || 4. coloq. *Col., Ec. y Perú.* **creído** (|| vanidoso, orgulloso). [...]

TABA

Ejemplos de uso:

«En estas vitrinas hay relojes, chocolates, esclavas, pantalones americanos, camisas, **tabas**, ropas de baño. [...]»

(OR, [1961] 2010: 19)

*Casi me quitan las **tabas**, casi también me sacan una manga del corsario.*

(OR, [1965] 2008: 141)

Álvarez, 1990: 499

taba. *Perú.* argot. Zapato, calzado. [...]

DA, 2010: 1991

taba. [...]

II. 1. m. *Pe.* Zapato. pop.

[...]

TECLO, CLA

Ejemplos de uso:

Míralo, a pesar de ser un poco gordo y casi **teclo**, cómo se desliza suavemente alrededor de la mesa.

(OR, [1961] 2010: 62)

Mañana domingo, o sea hoy, mis **teclos** se van a Chosica, no voy con ellos: les he dicho que tengo que estudiar para los exámenes.

(OR, [1961] 2010: 68)

*La esquina estaba ful de chelfas⁽²⁶⁾, giles²⁶ y **teclos**: todos peleándose a codazo limpio por tener su sitio bacán²⁶ para ver pasar al Ñorse Milagrero.⁽²⁷⁾*
(OR, [1965] 2008: 140)

Al anochecer, volví a la cueva²⁷ y entonces mi **teclo** al verme aplaudió: «A ese muchacho le debemos los conejos que están de mamey²⁷: él solito los engordó».

(OR, [1965] 2008: 160)

Álvarez, 1990: 507

teclo, cla. *Chile y Perú.* argot. Persona anciana. [...]

DRAE 2001

teclo, cla. m. y f. *Perú.* **anciano** (|| persona de mucha edad).

DA, 2010: 2025

teclo, -a.

I. 1. m. y f. *Pe, Ch.* Anciano, persona de mucha edad. desp.

Respecto de *teclo*, *tecla* se debe señalar que, diacrónicamente, no fueron en ningún momento formas de uso general en el Perú, sino, más bien, primero formaron parte del argot limeño y posteriormente parte del lenguaje popular limeño. En tal sentido, y considerando que *teclo*, *tecla* se corresponden también con las formas coloquiales *viejo*, *vieja*, se plantean los siguientes agregados para el caso peruano (Portilla, 2013: 83; ibídem: 224):

26 Ver definición en *chelfa*, *gil* y *bacán*, respectivamente.

27 En los ejemplos de uso, *cueva*, *de mamey* y *Ñorse Milagrero* tienen las siguientes acepciones (Portilla, 2013: 196, 208 y 212, respectivamente): **cueva**. [...] || f. pop. *Perú.* p. u. **vivienda** (|| lugar construido para ser habitado por personas).

mamey. [...] || de ~. loc. adj. pop. *Perú.* p. u. **gustoso** (|| que tiene buen sabor al paladar).

ñorse. (Permutación silábica de *señor*.) **Ñorse Milagrero**. m. pop. *Perú.* p. u. Señor de los Milagros.

teclo, cla. [...] || m. y f. pop. *Perú*. Padre o madre. || m. pl. pop. *Perú*. **padres** (|| el padre y la madre).

TOMBO, BA

Ejemplos de uso:

Tranquilo y sereno abrí la puerta. Me senté bien cómodo, como si fuera mío el carro. Encendí el motor y allá me fui, despacito no más, para que el **tombo** no se diera cuenta.
(OR, [1961] 2010: 52)

*Entonces de la casa de la bruja salieron dos **tombos** y se dirigieron a un ford que estaba estacionado en la esquina.*

(OR, [1965] 2008: 110)

Álvarez, 1990: 518

tombo. *Bol., Chile y Perú*. m. Policía.

Bendezú, 1977: 319

tombo. s. m. Policía o guardián del orden público. [...]

DA, 2010: 2070

tombo, -a.

I. 1. m. y f. *Pe*. Miembro del cuerpo de la policía. pop.

TONO

Ejemplos de uso:

Las muchachas arregladas y bonitas que van a los **tonos** me dan miedo.
(OR, [1961] 2010: 75)

*Entonces ya mi vieja⁽²⁸⁾ se hizo al plan de jarana⁽²⁹⁾ y ahí se armó tremendo **tono**.*

(OR, [1965] 2008: 160)

28 Ver definición en *viejo, ja*.

29 En el ejemplo de uso, *plan de jarana* tiene la siguiente acepción (Portilla, 2013: 218): **plan**. [...] || ~ **de jarana**. loc. sust. m. pop. *Perú*. p. u. Acto de divertirse. [...]

Álvarez, 1990: 518

tono. *Perú*. argot. m. Fiesta donde generalmente se come y baila.

Ugarte, 1997: 289

tono. m. En el habla juvenil, fiesta en la que se baila.

DA, 2010: 2071

tono.

I. 1. m. *Pe*. juv. Fiesta.

[...]

TROME

Ejemplos de uso:

Yo sé que tú quieres ser el **trome** del billar; pero, para eso, no sólo basta saber manejar el taco. Hay que tener pasión por el juego.
(OR, [1961] 2010: 65)

*Desde los quince años era un buen jugador de billar. Con Pirata se iba a billares de otros barrios. Se hacían los pejes⁽³⁰⁾ y luego de varias mesas perdidas de propósito entraban a fondo en el juego y barrían con el dinero de todos los **tromes**.*

(OR, [1965] 2008: 211)

Álvarez, 1990: 524

trome. (De *maestro*, inversión silábica y, a su vez, derivación de *maestro*.) *Perú*. fam. Persona que destaca en alguna actividad. [...]

Bendezú, 1977: 324

trome. s. El que mejor destaca o sobresale en el grupo por sus cualidades inherentes. [...]

DA, 2010: 2097

trome.

I. 1. m. *Pe*. Persona competente en una actividad.

[...]

30 En el ejemplo de uso, *peje* tiene la siguiente acepción (Portilla, 2013: 216): **peje**. m. pop. *Perú*. p. u. **tonto** (|| persona escasa de entendimiento).

VIEJO, JA

Ejemplos de uso:

Cuando el **viejo** me vio se puso alegre y me abrazó. Mi **viejita** lloró y en la noche preparó arroz con pato.

(OR, [1961] 2010: 42)

*Se me vinieron encima cuando ayudaba a mi **viejo** a levantarse.*

(OR, [1965] 2008: 15)

*En verano, cuando mi **vieja** mataba moscas, no podía contener el llanto.*

(OR, [1965] 2008: 11)

Álvarez, 1990: 541

viejo, ja. Perú. Nombre con el que se designa a los padres. [...]

Bendezú, 1977: 332

viejo, ja. s. [...] padre y madre. [...]

DRAE 2001

viejo, ja. [...] || 8. m. pl. coloq. *Am.* **padres** (|| el padre y la madre). [...]

En Portilla (2013: 68, *ibídem*: 227), se propuso que para precisar las variantes de género debería agregarse una nueva acepción. Al respecto, en el DRAE 2014 se ha reajustado lo planteado en la edición anterior:

viejo, ja. [...] || m. y f. 7. coloq. Padre y madre de una persona. *¿Lo sabe tu viejo?* [...]

De acuerdo con Mario Vargas Llosa (1966): «Para un novelista, el lenguaje es una herramienta de trabajo y él organiza, distribuye y elige las palabras. [...] La primera obligación de un escritor realista es exigir sus ficciones con un idioma vivo recogido de la misma boca de las gentes. [...] Es lógico que siglos de mixtificación, de recatada beatería y conformismo hipócrita hayan

fomentado tabúes, resistencias, ideas fijas que sólo mediante largas y violentas batallas alcanzaremos a vencer». A partir de las fuentes bibliográficas revisadas, se pudo comprobar que un importante número de voces y usos neológicos puestos de manifiesto por Oswaldo Reynoso en *Los inocentes* (1961) y *En octubre no hay milagros* (1965) han sido incluidos no solo en diccionarios de peruanismos sino también en los diccionarios de la Real Academia Española y en el *Diccionario de Americanismos*. Alberto Escobar (1985) señaló que «las formas del hablar limeño elaboradas por los jóvenes y consagradas por obras ya valiosas en la literatura nacional diseñan anticipadamente un proyecto que había entrevisto Arguedas cuando ansiaba una sociedad nacional, donde ni las lenguas ni las creencias ni las religiones atentaran contra la dignidad de la persona humana ni la luz de su palabra». El tiempo ha hecho justicia a *Los inocentes* y *En octubre no hay milagros*: el lenguaje coloquial y popular que Oswaldo Reynoso plasmó en sus dos primeras novelas ha perdurado en el uso no solo en el Perú sino también en América.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. ÁLVAREZ VITA, Juan (1990) *Diccionario de peruanismos*. Lima. Librería Studium.
2. ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010) *Diccionario de americanismos*. Lima. Santillana Ediciones Generales.
3. BENDEZÚ, Guillermo E. (1977) *Argot limeño o Jerga criolla del Perú*. Lima. Editora Lima S. A.
4. ESCOBAR, Alberto (1985) *Cambios en la sociedad y en el habla limeña*. (Conferencia dictada el 25 de febrero de 1985.) Lima. Instituto de Estudios Peruanos.
5. MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1995) *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona. Bibliograf S. A.
6. PORTILLA, Luisa (2013a) «*Los inocentes*, de Oswaldo Reynoso (1961): estudio lexicográfico completo», en *Oswaldo Reynoso I/Los universos narrativos*, pp. 51-92. Lima. San Marcos.
7. PORTILLA, Luisa (2013b) «*En octubre no hay*

- milagros*, de Oswaldo Reynoso (1965): estudio lexicográfico completo», en *Oswaldo Reynoso I/Los universos narrativos*, pp. 173-232. Lima. San Marcos.
8. PORTILLA, Luisa (2015) «*En octubre no hay milagros* y la vigencia de su léxico medio siglo después», en *En octubre no hay milagros 50 años después*, pp. 177-220. Lima. Cátedra Vallejo.
 9. RAMOS REA, Jorge (2015) *El proyecto narrativo de Oswaldo Reynoso (1961-1965)*, Lima. Cátedra Vallejo.
 10. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1970) *Diccionario de la lengua española*. Madrid. Espasa Calpe S. A.
 11. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1984) *Diccionario de la lengua española*. Madrid. Espasa Calpe S. A.
 12. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992) *Diccionario de la lengua española*. Madrid. Espasa Calpe S. A.
 13. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001) *Diccionario de la lengua española*. Madrid. Espasa Calpe S. A.
 14. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014) *Diccionario de la lengua española*. Madrid. Espasa Calpe S. A.
 15. REYNOSO, Oswaldo ([1961] 2010) *Los inocentes*. Lima. Recreo S. A. C.
 16. REYNOSO, Oswaldo ([1965] 2008) *En octubre no hay milagros*. Bs. As. Ediciones El Andariego.
 17. TRUJILLO, Ramón (2013) «*En octubre no hay milagros*, de Oswaldo Reynoso», en *Oswaldo Reynoso I/Los universos narrativos*, pp. 233-252. Lima. San Marcos.
 18. UGARTE, Miguel Á. (1997) *Vocabulario de peruanismos*. Lima. Centro de Producción Editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
 19. VARGAS LLOSA, Mario (1966) «¿Pero qué diablos quiere decir pornografía?». Lima. Diario *Expreso*.